

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.25>

Коняева Наталья Алексеевна

ДВУКОРНЕВЫЕ НАРЕЧИЯ В СОСТАВЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

В статье ставится проблема функционального описания наречий, образованных от двукорневых имен прилагательных. Она обсуждается на примере особенностей использования в составе высказывания сложных наречий с компонентом душе-. Показана специфика функционально-грамматического потенциала и сочетаемостных свойств данных единиц, их роль в коммуникативно-семантической организации высказывания. По комплексу функциональных признаков два наречия (душераздирающе и душещипательно) оказываются противопоставленными остальным адвербиальным единицам с компонентом душе- (душепагубно, душеполезно, душеспасительно).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 1. С. 111-114. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**COMPLEX CASES OF TRANSLATION OF THE ENGLISH TERMS
IN THE SPHERE OF MATHEMATICAL MODELING OF A DNA MOLECULE****Kovylyeva Anna Eduardovna**Perm National Research Polytechnic University
annakovilyeva@gmail.com

The article considers the complex cases of terms translation in the sphere of mathematical modeling of a DNA molecule. The main problem is the lack of specialized dictionaries on this topic. In the work, the author has found the Russian equivalents for 12 word combinations, which caused difficulties for the translator. The translation was carried out with the help of the Russian-English and explanatory dictionaries, as well as articles with similar topics. It should be mentioned that the translation used a visualization technique that helps to understand the meaning of the term. The list of translated words is useful to specialists in the sphere of theoretical physics, biophysics, and it needs to be expanded.

Key words and phrases: DNA molecule; terminological system; terms; math modeling.

УДК 81'367.624

Дата поступления рукописи: 18.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.25>

В статье ставится проблема функционального описания наречий, образованных от двукорневых имен прилагательных. Она обсуждается на примере особенностей использования в составе высказывания сложных наречий с компонентом душе-. Показана специфика функционально-грамматического потенциала и сочетаемостных свойств данных единиц, их роль в коммуникативно-семантической организации высказывания. По комплексу функциональных признаков два наречия (душераздирающе и душещипательно) оказываются противопоставленными остальным адвербиальным единицам с компонентом душе- (душенпазубно, душеполезно, душеспасительно).

Ключевые слова и фразы: русский язык; высказывание; двукорневое наречие; функционально-грамматическая парадигма; коммуникативный статус наречия; функционально-семантический потенциал наречия.

Коняева Наталья АлексеевнаСеверный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова, г. Архангельск
petrachenko.n@yandex.ru**ДВУКОРНЕВЫЕ НАРЕЧИЯ В СОСТАВЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ**

Рассмотрение двукорневых наречий как сложноорганизованной подсистемы адвербиальной системы русского языка предполагает анализ ее единиц в различных аспектах. Развивая мысль о необходимости целенаправленного описания данной подсистемы в качестве самостоятельного объекта лингвистического исследования, в предлагаемой статье сосредоточим внимание на функциональном потенциале наречий с двукорневой основой, образованных от сложных прилагательных.

Цель данного описания заключается в том, чтобы показать специфику функционально-семантических свойств двукорневых наречий как особого участка адвербиальной системы русского языка. В задачи статьи входит рассмотрение функционально-грамматической омонимии наречий, образованных от сложных прилагательных, с другими частями речи; характеристика их роли в коммуникативной и семантической структуре высказывания, а также установление основных направлений их лексической сочетаемости.

Актуальность решения указанных задач связана с необходимостью разработки различных аспектов интегративного описания единиц системы русского наречия, в том числе – на функционально-семантическом уровне. Новизна предпринимаемого исследования заключается в выборе в качестве самостоятельного объекта изучения группы двукорневых наречий и комплексном подходе к описанию функциональных признаков данных единиц.

Сузим объект непосредственного анализа в рамках публикации до двукорневых наречий с первым компонентом *душе-*. Соответственно, предмет описания данных единиц будут составлять особенности их функционально-грамматической парадигматики, их роль в коммуникативной организации высказывания и сфера действия в его составе, а также сочетаемостные возможности.

Лексический состав наречий на *душе-*, образованных от сложных прилагательных, в современном русском языке исчисляется незначительным количеством единиц: *душенпазубно, душеполезно, душераздирающе, душещипательно, душещипательно*. Об этом, в частности, свидетельствуют результаты выборки из ряда лексикографических источников [2; 5; 7]. Ранее мы обращались к вопросам о непоследовательности лексикографической фиксации указанных наречий, специфике их структуры и семантики [4, с. 167]. Функционально-семантическая соотносительность всех рассматриваемых наречий, помимо их структурно-содержательной и концептуальной связи со словом *душа*, определяется их местом в системе разрядов наречий русского языка. Исследованиями

по семантике доказано, что «принадлежность к тому или иному классу определяет многие морфологические, синтаксические, сочетаемостные, а иногда и коммуникативно-просодические свойства лексем» [9, с. 26].

Анализ контекстов употребления двукорневых отадективных производных с первым компонентом *душе-* отображает возможность функционирования данных слов в качестве разных частей речи. По составу функционально-грамматической парадигмы двукорневые единицы с первым компонентом *душе-* относятся к многофункциональным знакам, поскольку могут выступать в роли наречия (а), категории состояния (б) и формы краткого прилагательного среднего рода (в). Подтвердим это текстовым материалом, основу которого составили результаты поиска в «Национальном корпусе русского языка» [1]: а) адвербиальная функция: *Каковым способом раскольников истреблять, и как и мирянам душеполезно жить...* (И. Т. Посошков. Книга о скудости и богатстве. 1724) [Там же]; б) функция безлично-предикативного слова: *Думаю, что и вам послушать его душеполезно, как говорят люди церковные* (Д. Быков. Орфография. 2002) [Там же]; в) адективная функция: *Действие нейротептиков не душеполезно* (В. Крупин. Как только, так сразу. 1992) [Там же]. По функционально-грамматическому потенциалу у исследуемых единиц есть отличия: функции трех частей речи (наречие / категория состояния / прилагательное) могут выполнять слова *душепазубно*, *душеполезно*, *душе-спасительно*, а лексемы *душераздирающе*, *душещипательно* отмечаются только в функции двух частей речи (наречие/прилагательное).

Коммуникативный статус рассматриваемых адвербиальных единиц также имеет определенную специфику. С точки зрения Ф. И. Панкова, актуальное членение высказывания следует рассматривать «как явление не только формальное, но и содержательное, понимая под актуализацией выделение информативно важного с точки зрения автора высказывания компонента» [3, с. 172]. Очевидно, что информативная значимость наречий возрастает, если они включаются в рематический центр высказывания. В составе целенаправленно изучаемых им наречий со значением времени исследователь выделяет, с одной стороны, единицы, имеющие фиксированный коммуникативный статус – абсолютно тематичные, такие, как *вскоре*, *обычно* и др., и абсолютно рематичные, такие, как *далеко* ‘долго, нескоро’, *потом* ‘в будущем по отношению к моменту речи’, и с другой стороны, – единицы, имеющие нефиксированный коммуникативный статус [Там же, с. 172-174].

Контексты употребления двукорневых наречий с компонентом *душе-* свидетельствуют, что данные наречия чаще встречаются в рематической части высказывания: *А картофелина (ещё сырая, ещё не родившаяся даже) кричит душераздирающе* (Б. Окуджава. Новенький как с иголки. 1962) [1]; *Стало ясно, что проблемами конфессий Зоркальцев так пропитался, что мыслит уже только душеспасительно* (А. Закатнова. Библия без НДС // Российская газета. 2003) [Там же].

В позиции темы двукорневые наречия с компонентом *душе-* встречаются очень редко. Примером тематизации передаваемой наречием пропозиции – в составе второй части бессоюзного сложного предложения – может служить следующее высказывание: *Разгромленные фемы бурным потоком неслись на восток, душе-раздирающе скрипели воинские возы* (А. П. Ладинский. Голубь над Понтом. 1937) [Там же].

Единицами, имеющими нефиксированный коммуникативный статус, являются наречия *душеполезно*, *душераздирающе*, поскольку употребляются в позиции как ремы, так и темы.

Далее рассмотрим наречия на *душе-* с точки зрения их сферы действия в семантической структуре высказывания. Здесь мы опираемся на концепцию М. В. Филипенко [8], которая разграничивает адвербиалы с плавающей (обладают широкой сочетаемостью) и фиксированной (характеризуют определенный параметрический компонент семантики высказывания) сферами действия. Наречия при этом выступают только как одна из разновидностей адвербиалов и понимаются широко. Для определения сферы действия наречия в структуре высказывания существенно следующее: «...если в предложении употреблен адвербиал, то он обязательно что-то подчиняет (семантически), с чем-то связан, что-то предполагает в структуре предложения» [Там же, с. 20].

Исходя из данной классификации, сложные наречия с компонентом *душе-* мы отнесем к классу лексем с плавающей сферой действия, так как для них действительно характерно употребление в качестве маркеров различных компонентов семантики. При этом данные наречные лексемы могут зависеть от предиката или от всего состава высказывания, то есть употребляться как присловно, так и сентенциально. Покажем это на примере наречия *душераздирающе*. *С душе-раздирающе голыми девицами, их обнаженными пупками и ляжками на школьных тетрадах, похоже, покончено* (М. Анисеева. В школу придут профильные классы... // Комсомольская правда. 2004) [1]. Здесь наречие *душераздирающе*, с одной стороны, используется как усиленно-экспрессивное, передающее значение высокой степени проявления признака (‘очень’); с другой стороны, – оно служит средством оценки ситуации в целом (‘до неприличия голыми’) и коннотации неодобрения из-за неприемлемости подобных изображений на предметах, используемых в образовательно-воспитательном процессе. В высказывании *Но это пока душераздирающе трудно и медленно!* (Ю. Смирнова. Наш Левша вырастит компьютер в аквариуме // Комсомольская правда. 2001) [Там же] слово *душераздирающе* семантически и синтаксически распространяет предикат, употреблено как интенсификатор состояния, выражает значение высокой степени. Сходную семантическую роль это наречие играет в структуре предложения *Елена Драпенко Депутатка Госдумы 21 раз душераздирающе прокричала: «Позор!»* (Боксеры, которые нас удивили // Комсомольская правда. 2001) [Там же]; специфика употребления слова *душераздирающе* в данном высказывании заключается в смысловом синкретизме: оно одновременно указывает и на степень проявления признака, и на то, каким образом совершено действие, то есть употребляется и как интенсификатор, и как наречие образа действия.

Рассмотрение адвербиальной лексики с позиции теории синтаксиса приводит исследователей к выводу о существовании различных вариантов соотношения функциональных типов адвербиальных синтаксисов и занимаемых ими позиций, в частности Ф. И. Панков выявил семь таких моделей для темпоральных наречий [3, с. 244-245]. Поскольку в рамках своего исследования мы придерживаемся узкого понимания наречия, отграничивая его от слов категории состояния, то для двукорневых наречий с первым элементом *душе-* возможно меньшее количество вариантов такого соотношения: они могут выступать как связанная синтаксема в структуре словосочетания и занимать присловную позицию или реализовывать конструктивно обусловленную синтаксему в структуре предложения и занимать неприсловную позицию. Ср.: *Стало ясно, что проблемами конфессий Зоркальцев так пропитался, что мыслит уже только душеспасительно* (А. Закатнова. Библия без НДС // Российская газета. 2003) [1] и *Душераздирающе мяукнул кот, слышалось царапанье когтей по толевой крыше старой деревянной пристройки, в которой дворник держал скрепки и метлу* (Б. Хазанов. Я воскресение и жизнь. 1976) [Там же].

Для характеристики особенностей речевого функционирования двукорневых наречий большое значение имеют их синтагматические связи. Наречия с компонентом *душе-* в высказываниях распространяют глаголы, которые можно распределить по следующим классам: 1) со значением производства и восприятия речи: *выть, заголосить, кашлять, звучать, орать, мычать, мяукать, скрипеть, аккомпанировать, говорить, проговорить, кричать, закричать, прокричать, побеседовать, петь, рассказывать, воздействовать*; 2) со значением состояния: *зевать, стонать, вздыхать, всхлипывать*; 3) со значением движения: *махать, остаться, моргать, казнить*; 4) с бытийным значением: *проводить (святую четырехдесятницу), жить, пережить*; 5) со значением ментальности: *мыслить, размышлять*. Во всех проанализированных высказываниях субъект обозначается словами, содержащими архисему 'человек'. Это связано с тем, что изучаемые наречия предназначены для характеристики состояния, чувств, эмоций, образа мыслей (ценностных установок) и поведения людей.

Специфика функционирования части наречий на *душе-* определяется связью с коммуникативно-тематической направленностью текстов, в которых они употребляются. Здесь выявляется следующая закономерность: для наречий *душепагубно, душеполезно, душеспасительно* типичным является функционирование в текстах с духовно-религиозной тематикой; наречия *душераздирающе, душещипательно* такого рода ограничениями не связаны, они выступают в основном как средство экспрессивизации речи и выполняют оценочные функции. В целом же в проанализированном материале чаще всего двукорневые наречия с компонентом *душе-* встречаются в художественных произведениях, два из них (*душераздирающе* и *душещипательно*) отмечаются также в газетном корпусе [Там же].

Двукорневые наречия с компонентом *душе-* могут включаться в сочинительные ряды и выступать как контекстные синонимы других адвербиальных единиц, например: *это звучало душещипательно, задушевно* (А. Слаповский. Большая Книга Перемен // Волга. 2010); *Роскошно и душеспасительно! Как на раскрашенной базарной открытке!* (Л. А. Кассиль. Дело вкуса. 1964) [Там же]. В приведенных высказываниях изучаемые единицы вовлекаются в формирование положительно-оценочного модального плана содержательной структуры – благодаря как своему лексическому значению, так и контекстуально обусловленным, формируемым и акцентированным в пределах смысловой синтагмы экспрессивным компонентам семантики.

Наречия *душещипательно* и *душераздирающе*, обладая рядом сходных фразовых функций, вне контекста различаются синонимической парадигматикой. Так, наречие *душещипательно* входит в состав синонимического ряда с доминантой *чувствительно*. По данным «Словаря русских синонимов» [6], частота употребления слова *душещипательно* без учета его грамматической функции (краткое прилагательное / наречие) составляет приблизительно 116 раз на 300 млн слов. Оно вступает в синонимические отношения с рядом слов аналогичной грамматической природы, способных выполнять функции как прилагательного, так и наречия, и одним нечастотным выражением – *на розовой водичке*. Соответственно, по показателю активности употребления рассматриваемое слово занимает четвертое место в синонимическом ряду из шести членов, уступая по частотности употребления таким единицам, как *чувствительно, сентиментально, слезливо* и превосходя по употребительности номинативные единицы *сердцещипательно* и *на розовой водичке*, если ориентироваться на данные о частотности слов, приведенные в «Словаре русских синонимов» [Там же].

По своему значению слово *душещипательно* не тождественно остальным членам ряда, наиболее близким ему по функционально-семантическому потенциалу является наречие *сердцещипательно*, которое характеризуется гораздо меньшей частотностью (9 раз на 300 млн слов [Там же]). От более употребительных членов ряда (*чувствительно, сентиментально*) наречие *душещипательно* отличает, как нам представляется, выраженная сема интенсивности, которая делает само слово более экспрессивным.

Наречие *душераздирающе* входит в состав синонимического ряда с доминантой *страшно*. Частота его употребления без учета его грамматической функции (краткое прилагательное / наречие) составляет 627 раз на 300 млн слов [Там же], что значительно превосходит показатели активности наречия *душещипательно*. Лексема *душераздирающе* также вступает в синонимические отношения с рядом слов аналогичной грамматической природы (способных выполнять функции как прилагательного, так и наречия). В своем синонимическом ряду из шести членов рассматриваемое слово занимает, тем не менее, пятое (более низкое по сравнению с *душещипательно*) место по показателю активности употребления, уступая по частотности употребления словам *страшно, ужасно, отчаянно, мучительно*; в качестве самого редкого синонима приводится слово *раздирательно* [Там же].

Отметим, что приведенный в «Словаре русских синонимов» ряд не включает слово *громко*, хотя для наречия *душераздирающе* характерна сочетаемость с глаголами со значением речи, производства звука и они семантически согласуются с такими лексемами, которые указывают на высокую степень громкости (силы) звука (*громко, оглушительно, что есть силы* и др.). Приведем примеры употребления наречия *душераздирающе*, подтверждающие его способность синонимизироваться с указанными словами: *Пустил в воздух несколько протяжных петушиных «ай-ай-ай-ай-и-и-и-йа», пробуя горло перед песней. Наконец, запел, заголосил душераздирающе открытым голосом... Это было завывание ветра в сьерре* (Д. Рубина. Белая голубка Кордовы. 2008-2009) [1]; *Бибигон сказал, что все расскажет Борису, – душераздирающе всхлипывая, умывалась слезами Люся* (В. Синецына. Муза и генерал. 2002) [Там же].

В значении этого наречия, так же, как и в значении *душещипательно*, выделяется сема интенсивности, которая отличает его от остальных членов синонимического ряда. Соответственно, оба эти наречия относятся к экспрессивному лексическому фонду современного русского языка. Сема интенсивности в наречии *душераздирающе* может менять свое место в структуре значения и становиться основой понятийной компоненты семантики (архисемой): *Корреспондент «Труда» заметил, что гламурный панк и супергерой 1980-х продемонстрировал неплохую форму. Четыре года назад Айдол приехал в Санкт-Петербург, собрав душераздирающе малое количество зрителей* (А. Зайцев. Британский певец Билли Айдол впервые выступил в Москве // Труд-7. 2010) [Там же]. Примечательно, что семантическая структура наречия *душещипательно* такому преобразованию не подвержена, чем, по-видимому, отчасти объясняются различия в частотности данных единиц.

Результаты проведенного анализа показывают, что сложные наречия с компонентом *душе-* в современном русском языке представлены замкнутой и малочисленной группой единиц, различающихся по своему функциональному потенциалу. Это проявляется в специфике их функционально-омонимических связей, роли в семантической структуре высказывания, позиции в актуальном членении предложения. Наречия *душепагубно, душеполезно, душеспасительно* оказываются по ряду параметров противопоставленными лексемам *душераздирающе* и *душещипательно*. При этом все рассматриваемые наречия выполняют оценочную функцию и выступают как характеристики деятельности человека. Сообразность семантики изучаемых наречий функциям выражения оценки и экспрессивизации речи обуславливает их употребительность в художественных и публицистических текстах. Системные функционально-грамматические, коммуникативно-синтаксические и семантические связи двукорневых наречий проявляют специфику их концептуальной значимости и могут быть учтены в лексикографической практике при составлении словарей адвербиальной лексики русского языка.

Список источников

1. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 09.01.2018).
2. **Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный**: в 2-х т. / под ред. Т. Ф. Ефремовой. М.: Русский язык, 2000. Т. 1. А-О. 1209 с.
3. **Панков Ф. И.** Опыт функционально-коммуникативного анализа русского наречия: на материале категории адвербиальной темпоральности. М.: МАКС Пресс, 2008. 448 с.
4. **Петраченко Н. А., Савелова Л. А.** Особенности структуры и семантики двукорневых наречий с начальным компонентом *душе-* // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11 (53): в 3-х ч. Ч. 3. С. 167-169.
5. **Словарь наречий и служебных слов русского языка** / сост. В. В. Бурцева. М.: Русский язык – Медиа, 2005. 750 с.
6. **Словарь русских синонимов** [Электронный ресурс]: более 300 тысяч слов и выражений. URL: <http://jeck.ru/tools/SynonymsDictionary> (дата обращения: 18.01.2018).
7. **Словарь современного русского литературного языка**: в 17-ти т. / под ред. В. И. Чернышева. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1948-1965. Т. 3. 1339 с.
8. **Филипенко М. В.** Семантика наречий и адвербиальных выражений. М.: Азбуковник, 2003. 304 с.
9. **Языковая картина мира и системная лексикография**: монография / отв. ред. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2006. 912 с.

TWO-ROOT ADVERBS IN THE COMPOSITION OF THE STATEMENT

Konyaeva Natal'ya Alekseevna

Northern (Arctic) Federal University named after M. V. Lomonosov, Arkhangelsk
petrachenko.n@yandex.ru

The article discusses the problem of the functional description of adverbs derived from two-root adjectives. It is considered by the example of the use of complex adverbs with the *душе-* (soul) component in the composition of the statement. The specificity of the functional-grammatical potential and the compatibility properties of these units are shown and their role in the communicative-semantic organization of the statement is described. According to a set of functional characteristics two adverbs (*душераздирающе* – heartbreakingly and *душещипательно* – soulfully) are contrasted with the remaining adverbial units with the *душе-* (soul) component (*душепагубно* – soul-destroyingly, *душеполезно* – edifyingly, *душеспасительно* – soul-savingly).

Key words and phrases: Russian language; statement; two-root adverb; functional-grammatical paradigm; communicative status of adverbs; functional-semantic potential of adverb.